

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadciągnie król północy, i usypie wał, i zdobędzie miasto obronne;* a (zbrojne) ramiona** południa nie ostoją się, ani jego lud doborowy – zabraknie im sił, by się ostać. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król północy nadciągnie, usypie wał i zdobędzie miasto obronne. A oddziały południa, również te doborowe, nie będą w stanie się oprzeć — zabraknie im na to sił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadciągnie więc król północy, usypie wały i zdobędzie miasta warowne, a nie oprą się ramiona południa ani jego lud wybrany, i nie będą mieć siły, by stawić opór.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przyciągnie król z północy, i usypie wały, i weźmie miasto obronne, a ramiona południowe nie oprą się, ani lud jego wybrany, i nie stanie im siły, aby dali odpór.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjdzie król Północny, i usypie wał i weźmie miasta barzo obronne, a ramiona Południowe nie zniosą, i powstaną wybrani jego, aby się oparli, a nie będzie siły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król północy nadciągnie i usypie wał, i zdobędzie warowne miasto. Siły zaś południa nie wytrzymają, a doborowe wojsko nie będzie miało sił, by stawić opór.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wyruszy król północy i usypie wał, i zdobędzie miasto obronne; a siły z południa nie ostoją się ani jego doborowe oddziały nie będą mogły stawić oporu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król północy nadciągnie, usypie wał i zdobędzie warowne miasto. Siły zaś południa nie wytrzymają ani jego doborowe oddziały nie zdołają stawić oporu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdzie król północy, usypie wał oblężniczy i zdobędzie miasto obronne. Wojska południa nie ostoją się i nawet jego doborowe oddziały nie będą mogły stawić oporu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjdzie król północy, usypie wał i zdobędzie warowne miasto. Siły południa nie oprą się, a jego doborowi ludzie nie będą mieć siły stawić czoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійде цар півночі і насипає насип і сильне місто буде забране, і руки царя півдня не встояться, і повстануть його вибранці, і не буде сили встоятися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przyciągnie król z północy, usypie wały i weźmie obronne miasto; nie staną w obronie siły południowe, ani też lud wybrany oraz nie starczy im siły, by dać odpór.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I nadciągnie król północy, i usypie wał oblężniczy, i zdobędzie miasto warowne. A ramiona południa się nie ostoją, ani nawet lud jego doborowych, i nie ostoi się żadna moc.

¹⁾ Sydon zdobyty przez Antiocha III Wielkiego. Antioch pokonał Skopasa pod Panion (niedaleko Paneas, późniejszej Cezarei Filipowej) w 200 r. p. Chr. Po tym zwycięstwie Seleucydzi panowali nad Fenicją i Ziemią Izraela do czasu, aż utracił hegemonię na rzecz Rzymian.

²⁾ G dodaje: króla.